

**RUSSIAN HERITAGE
NEWSLETTER**



Russian Heritage
St. Petersburg, Florida

MAY 2001
VOL V - 9

Tuesday, May 8: Annual Meeting of *Russian Heritage*

**Business Meeting. Annual Reports for 2000-2001
Election of Officers for 2001-02
Plans for 2001-02**

We encourage all members and friends of Russian Heritage to attend this meeting to help plan our direction for the future.

Report of the Nominating Committee. At the meeting of the Executive Board of Russian Heritage on April 3, 2001, the board served as the nominating committee, proposing the following slate of officers for 2001-02.

President	Tatiana Vondersaar	Board Members
Vice President	Victor Peppard	France Frankian
Secretary	Olga Fincher	Elena Novikov
Treasurer	Bill Grant	Sergei Novikov
Chair of Board	Bill Parsons	Irena Nemchonok

Other names were suggested for Board Members and may be placed in nomination at the meeting. Further nominations for officers and Board Members may be made at the annual meeting, at which time the elections will take place.

Possible Topics of Discussion.

1. The establishment of a Russian Language Circle, or possible Russian Language classes.
2. The possible participation of RUSSIAN HERITAGE in the 2003 Anniversaries of St. Petersburg, Russia and St. Petersburg, Florida. (see p. 3)
3. Other topics of future interest.

The meeting will begin at 7:00 p.m. at the All State Campus of St. Petersburg Junior College (3200 34th St. South, St. Petersburg, Florida).

Russian Picnic at Fort DeSoto a Success

More than 65 people attended the Russian Picnic at Fort DeSoto Park on April 21. This weather was perfect, the food was great, and we enjoyed the Russian music of Boris Lebedinsky and his «Russian Singers». The Novikov family had the lucky ticket for the TV door prize. We want to thank Tania Vondersaar and her daughter Margo for their help in decorating and preparing for this special event.

The Two St. Petersburgs to Celebrate in 2003

St. Petersburg, Russia will celebrate the 300th anniversary of its founding in May, 2003. We all know the story of how Peter the Great built his «window to the West» and how it became the capital and cultural center of Imperial Russia.

St. Petersburg, Florida also is celebrating a centennial in 2003. In June of 1903 we became incorporated as a city by action of the state government in Tallahassee.

The mayor of St. Petersburg, Russia (his official title is Governor), Vladimir Yakovlev, learned about the coinciding of these two events, and wrote a letter to our new mayor, Rick Baker, suggesting ways we might work together to celebrate these anniversaries. Perhaps *Russian Heritage* could play a role in these festivities.

From Rick Baker's book, *Mangroves to Major League*, 2000, p. 79.

1903 On June 6, Florida's governor signs the legislative act incorporating St. Petersburg as a city. The new city's governing body under a new charter will consist of a mayor and seven councilmen, all serving two-year terms.

On June 18, with the expanded bonding authority of an incorporated city, the City Council issues \$23,000 in bonds: \$13,000 will be used to pay off floating indebtedness of the waterworks and \$10,000 will be used to expand the system.



Предлагаем рассказ на двух языках в помощь изучающим русский и английский языки. Автор рассказа Ирена Немчонок. В результате конкурса на лучший перевод победила студентка Джоди Стокс.

Усик.

"Бабуль, посмотри, какой смешной парень : рот открыт, голову задрал кверху и один усик торчит". Пожилая женщина вздрогнула : "усик торчит" ! Ох, уж этот усик ! Усик — так она его и называла... Давным-давно, в первый раз она увидела его на призывном пункте : ему, как и ей, тогда не разрешили идти на фронт. Он нервно теребил свой, едва пробившийся, левый ус и ещё не установившимся голосом громко возмущался : "Подумаешь, ну и что, что 16 лет ? Что Это мало, что ли ?" Она тоже была разочарована: окончила специальные курсы по подготовке санитарок, да и десятилетку закончила. Какое значение имеет возраст. Парень прав : 16 лет - это совсем не мало ! И через некоторое время, она добилась своего. Приехав в часть, она совершенно неожиданно повстречала парня с торчащим усиком. По усика она его и узнала. Началась трудная боевая жизнь. После каждого боя они спешили убедиться, что оба живы. Несколько раз он был ранен, но совсем легко. Она же, общая любимица, на удивление и радость всех, была неуязвима для пуль и снарядов. "Больно маленькая, в неё и не попасть," - ласково шутили бойцы и, как могли, старались оберегать девчушку. Так и дошли они до Рейхстага. Казалось бы, что конец уже войне, но, на беду, шальная пуля ранила Усика. Да так серьёзно, что его тут же отправили в госпиталь. Она едва успела проститься с ним и с трудом разобрала невнятный шопот : "я люблю тебя. Встретимся у Рейхстага." Рука привычно начала подниматься к левому уску, но беспомощно упала на носилки.

We present this story in two languages to help those who are studying Russian or English. The author of the story is Irena Nemchonok. The student Jody Stokes won the competition for the best translation.

The Moustache

"Look, grannie! What a funny guy – an open mouth, turned up head and part of his moustache is sticking up." The elderly woman was startled: "The moustache sticking up! Oh that moustache!" The moustache -- that's what she called him... long ago, the first time she saw him was at the recruiter's office. He, much like her, was forbidden from going to the front. He was nervously playing with the immaturely grown left side of his moustache and his cracking voice whined, "who cares that I am only 16 years old. That's not too young, is it?" She was also disappointed. She had taken nursing classes and had graduated. Age doesn't matter all that much. The young man was right – 16 is not too young. She got what she wanted shortly afterwards. Time went by and she bumped into this young man with the crooked moustache. She recognized him by his moustache. From that moment the difficult life of war began. After each battle, they rushed to check to see if the other was alive. She was everybody's favorite and to their surprise she seemed invincible to the bullets and shells. "She is so petite that she can dodge the bullets," the soldiers would joke affectionately. They always tried to protect her. Then they made it to the Reichstag. The war seemed to be coming to an end when a bullet struck the young man and he was mortally wounded. He was sent to the hospital immediately. She barely had time to say goodbye and she could hardly understand his muttering. "I love you. We will meet at the Reichstag." He tried to play with his moustache, but his hand fell weakly on the stretcher.

“Oh that moustache!” recalled the elderly lady. “Moustache” that’s how she remembered him for the rest of her life. After the war ended, she got stationed at an officers’ unit. She never thought she would marry a German and stay in Berlin, but that’s what happened. She lived with her husband and her children were already grown. Her eldest granddaughter was visiting for the holidays. She decided to show her granddaughter the Reichstag on a day that had come to be very dear to her: Victory Day. This place was very special to her, because it was where “Moustache” was wounded and where he first opened up his heart to her before they parted ways.

Even though the promise to meet at the Reichstag seemed naive, she still never missed going there on Victory Day. And “Moustache” was never there. Maybe he forgot. God grant that he is still alive. She didn’t know how many times he had tried to make it to Berlin, but the military wouldn’t let him go. He had to wait for a while. He had also married during this time, but the thought of going to Berlin never left him.

The guy “with the open mouth and the crooked moustache” was still standing at the Reichstag. The young girl wanted to approach him, but as it turned out he didn’t speak German. He was shocked when he heard her speak to him in Russian.

“What are you doing here all by yourself without knowing any German?” she asked. “I’m here with my grandfather,” he answered. “He’s over there on the bench. He is deeply moved. All his life he has been dreaming about coming to Berlin to see the Reichstag. I am just trying to understand why. Maybe it’s because he was wounded here on the last day of the war.”

"Ох уж этот Усик !" - вздохнула опять пожилая женщина. "Усик" - так звала она его в то время и сохраняла это прозвище и память о нем всю свою жизнь. После окончания войны её оставили при штабе. Там, через некоторое время, она познакомилась с переводчиком, немцем-антифашистом. Никогда она не предполагала, что может выйти замуж за немца и остаться в Берлине. Но так оно случилось, и жили они с мужем дружно. Дети уже взрослые. Вот старшая внучка приехала в гости на каникулы. Ей-то она и решила показать Рейхстаг в день, который остался для неё святым навсегда : в День Победы. Это место для неё было особенным : здесь был ранен Усик, здесь он впервые признался ей в любви, и здесь они расстались...

Как ни наивно казалось обещание встретиться у Рейхстага, но не прошло ни одного Дня Победы с тех пор, чтобы она не подошла к Рейхстагу. А Усика всё не было. Забыл, видно. Дай бог живой...

Не знала она, как много раз он пытался вырваться в Берлин: то его не отпускали потому, что он был военный; потом нужно было переждать определенный срок после служения в Армии; потом оказалось, что завод, на котором он работал, на особом режиме; да он ещё был и не женат. А время шло. Он женился, обзавелся детьми и внуками. Но мысль о поездке в Берлин никогда его не оставляла...

Парень "с открытым ртом и усиком кверху" всё ещё тарашил глаза на здание Рейхстага. Девушке захотелось подойти к парню. Оказалось, что он не говорит по-немецки и обалдело поглядел на девчонку, когда она заговорила с ним на его родном русском языке.

"Ты что здесь без знания немецкого и совсем один?" - спросила она. "Нет, я с дедом. Он там, на скамеечке сидит. Расчувствовался. Всю жизнь мечтал приехать в Берлин, к Рейхстагу. И чего так рвался? Вот я и смотрю. Понять стараюсь... Может быть потому, что ранен здесь был в последний день войны?"

LANGUAGE CORNER

By Irena Nemchonok and Victor Peppard

Знаете ли вы . . . ?

МАЙ = MAY

Май от латинского слова – Maius – от имени древне-римского богини земли Майи. Май – пятый месяц календарного года и последний месяц весны.

Народные приметы (folk sayings, folk omens): В народе май считается тяжёлым месяцем:

Ай, ай месяц май – итёпел, да голоден.

Ай, ай месяц Май : не холоден, так голоден.

Май – коню сена дай, да на печь полезай.

В май родиться / жениться / - вел промаяться.

Рад бы жениться, да май не велит. (все работы начинается в мае, лучше жениться осенью_окончания полевых работ)

Праздники

1-ое мая = Международный День Солидарности Трудящихся (до 1993 - национальный праздник). После 1993, Праздник Весны.

9-ое мая = Праздник Победы над Фашистской Германией.

24-ое мая = День Мефодия и Кирилла.

27-ое мая = День основания города Санкт Петербурга.

Ирена Немчонок и Виктор Пеппард желают нашим читателям хорошо провести летние каникулы.

Of Special Interest . . .

Notice that we have a new address for *Russian Heritage*.
The new address is:

Russian Heritage
PO Box 14552
St. Petersburg, FL 33733

* * * * *

Remember the ongoing exhibits locally of interest to members and friends of *Russian Heritage*:

«The Cuban Missile Crisis: When the Cold War Got Hot» and «The U-2 Exhibit» at the Florida International Museum (100 Second Street North, in St. Petersburg).

«Leningrad to St. Petersburg: Historic Photographs from Russia» at the Exhibit Gallery in the Music Center of St. Petersburg Junior College, Gibbs Campus.

* * * * *

Those interested in classical Russian music might want to check the Programs scheduled for the year 2001-2002. Some of the concerts sell out early.

* * * * *

Eugene Bazhanov reports the appearance of a world-class Russian violinist, **Maxim Vengerov**, coming to St. Petersburg for a concert at the Palladium Theater in downtown St. Petersburg at 7:30 p.m. on May 11, 2001. Admission is \$18, part of which will benefit the Tampa Bay Research Institute. For further information, call Allison McCoy at 813-250-0434.